Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmili zaś im i którzy zobaczyli jak został uratowany który został opętany przez demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak ten opętany\* został uratowany.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oznajmili zaś im (ci), (którzy zobaczyli), jak uratowany został\* opętany. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oznajmili zaś im i którzy zobaczyli jak został uratowany który został opętany przez demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Świadkowie zajścia natomiast opowiedzieli im, jak doszło do uwolnienia opętanego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ci, którzy *to* widzieli, opowiedzieli im, jak ten opętany został uzdrowiony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Opowiedzieli im tedy ci, którzy widzieli, jako uzdrowiono tego, który był opętany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedzieli im też ci, którzy widzieli, jako był uzdrowion od Wojska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A ci, którzy widzieli, opowiedzieli im, w jaki sposób opętany został uzdrowiony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak został uzdrowiony ten opętany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Naoczni świadkowie opowiedzieli im, jak opętany został uzdrowiony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy naoczni świadkowie opowiedzieli im, jak opętany został uzdrowiony, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Świadkowie opisali im, jak opętany został wyzwolony. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ci, którzy byli świadkami wydarzenia, opowiedzieli, w jaki sposób ten nieszczęśnik został uzdrowiony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak opętany został uwolniony od czartów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ті. що бачили, розповіли їм, як урятувався біснуватий. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odnieśli nowinę zaś im ci którzy ujrzeli jakże został ocalony ten który został uzależniony od daimonów. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ci, którzy to zobaczyli, opowiedzieli im jak został uzdrowiony opętany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli, jak człowiek przedtem opętany został uwolniony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ci, którzy to widzieli, opowiedzieli im, jak został uzdrowiony człowiek opętany przez demony. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Naoczni świadkowie opowiedzieli przybyłym, w jaki sposób został uzdrowiony. |

1. 1) opętany, δαιμονισθείς, tj. „zdemonizowany”, który wcześniej (<x>490 8:27</x>) został opisany jako człowiek mający demony (ἔχων δαιμόνια ), które potem z niego wyszły (ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια ἐξῆλθεν, <x>490 8:35</x>, 38). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 4:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uzdrowiony. [↑](#footnote-ref-4)